



Lo « Colombo ».

Le « Colombo ».

de l'Amanieu DELBOSQUET
d'Emmanuel DELBOUSQUET



Arrevirada gascona deu Miquèu BARIS

Traduction gasconne de Miquèu BARIS

Lo « Colombo ».

Acobdats a la talanquèra, atentius au jòc plegadís e precis deus escartaires, lo men amic Joan Loberat e jo que seguivam dab uelhs ahuecats la corsa landesa.

Près de nosatis, hens la horrèra pressada deus amators encombrant lo corredèr, un omiòt mussec, dab ua cara dura e bispada, que lo braç dret ligat pr'ua espòrta èra tornat menhar suu peitrau, que devisava d'ua votz arrauca, comentant las enganadas, los escarts e los sauts.

Que'm tirèi lo Loberat per la manja endé que'm prestèssi lo son avis. Que's desgatgè shens de respòner, shens medish de virar los uelhs. Qu'èra pres sancèrament per l'espectacle. Mes quan la darrèra vaca e s'estó arronçada d'un galòp herotge, que l'un deus escartaires, quilhat au miei de l'arèna, e s'estó tornat dreçar, arrenat, hens l'escart plegadís e tament sarrat qu'entenom tots, distincts e mesclats, la brusida deu còrn contra lo velòs de la casaca, l'alet ardent de la bèstia e lo pantaish arrauc de l'òmi, tendent qu'ua clamor de triomfe e pujava de las pitranglas ahuecadas de só e que petava ua fanfara de coires, lo Joan Loberat que's virè de cap a jo la cara rajolanta d'ua gaujor violenta.

- Qu'es lo darrèr escart, e qu'es bròt, ce hasó. E çò que'm volètz ?

Crits estrambordats qu'estupèn las mias paraulas. Lo pòple, desertant las pitranglas deu circ on vibravan los mila plaps luminós de las caras, deus carrats e deus esventaders, hens la provejada daurada deu sococ, lo pòple que sautava hens l'arèna, qu'envasiva la pista, qu'aclamava los sons eròis preferits.

Que'us vesom, un a un, sautaires, escartaires, enganaires, dab las casaquillas lordejadas de prova e de sable, dab los blancs pantalons pigalhats de sang, arruspiar a l'escalòt quilhat contra la lòtja presidenciau, e téner, d'un gèste qui's guardava totun la nobletat, lo lor capèth pingorlat hens lo quau e tintinlejavan quauquas pèças d'aur.

Hens ua mitat de silenci bronzinant, lo president que trompetava los noms.

La lista qu'èra acabada, quan ua votz shiulanta e repotegaira e senhoregè :

- E lo Maranhón ? Que's desbromban lo Maranhón ?

Le « Colombo ».

Accoudés à la « talanquère », attentifs au jeu souple et précis des écarteurs, mon ami Jean Loubérat et moi suivions avec des yeux passionnés la course landaise.

Près de nous, dans la foule pressée des amateurs encombrant le couloir, un petit homme sec, au dur visage basané, dont le bras droit lié d'une écharpe était ramené sur la poitrine, devisait d'une voix rauque, commentant les feintes, les écarts et les sauts.

Je tirai Loubérat par la manche afin qu'il daignât se prêter à mes questions. Il se dégagea sans répondre, sans même tourner les yeux. Il était pris tout entier par le spectacle. Mais quand la dernière vache eut foncé d'un galop farouche, que l'un des écarteurs, debout au milieu de l'arène, se fut redressé, cambrant les reins, dans l'écart souple et si serré que nous perçûmes tous, distincts et mêlés, le bruissement de la corne contre le velours de la casaque, le souffle ardent de la bête et l'ahan rauque de l'homme, tandis qu'une clameur de triomphe montait des gradins embrasés de soleil et qu'éclatait une fanfare de cuivre, Jean Loubérat tourna vers moi son visage rayonnant d'une joie violente.

- C'est le dernier écart, et il est beau, fit-il. Que me vouliez-vous ?

Des cris enthousiastes étouffèrent mes paroles. Le peuple, désertant les degrés du cirque où vibraient les mille taches lumineuses des visages, des foulards et des éventails, dans le poudroïement doré du soleil couchant, le peuple sautait dans l'arène, envahissait la piste, acclamait ses héros préférés.

Nous les vîmes, un à un, sauteurs, écarteurs, feinteurs, aux « casaquillas » souillées de poussière et de sable, aux blancs pantalons mouchetés de sang, escalader une échelle dressée contre la loge présidentielle, et tendre, d'un geste qui gardait, certes, sa noblesse, leur béret chamarré où tintaient quelques pièces d'or.

Dans un demi silence bourdonnant, le président claironnait les noms.

La liste était close, quand une voix sifflante et rageuse s'éleva :

- Et le Maragnon ? On oublie le Maragnon ?

Los mòts, hens lo parlar deu Baish-Armanhac, que vibrèn com ua insurta. E qu'apercebom, hens la horrèra amassada au pè de las lòtjas, lo medish omiòt deu braç en espòrla qui m'avè chepicat tan hòrt, l'òra d'abans. Qu'arruspiè lentament l'escalòt, que s'arrevirè, qu'aubrí la soa camisa e, muishant au pòple lo son piet desnusat, sabrat d'ua esgalafrada enquèra sangnosa, que cridè :

- Qu'èi hèit ger dus escarts davant la Paloma. Que m'a tocat dus còps en s'arrevirant sus jo a cada enganada. Es just que n'augi pas arren ?

- Maranhón ! Maranhón ! Qu'ès estat plen de coratge.

Los crits qu'esclatèn. Qu'estón aclamacions longas. E com, enlhevats per l'andada de la horrèra, e passavam devath la pòrta de las arènas, que vesoi, ua pausa, au dessus deus caps motonejants, lo vielh escartaire blaçat téner lo son capèth de cap a las lòtjas, en cridant enquèra, mes aqueste còp d'ua votz gaujosa :

- Un loís, endé los mens dus escarts !

Eishordit per las clamors e las fanfaras, briac de calor e de colors, que m'asseitèi dab lo men amic devath l'arcèu d'un cafè. E qu'estó aqui que'm contè, en tot fumar lo son estrange pip de brana que lo hornet escultat figura un cap de taur deus uelhs sauvatges, aquera « istòria » deu Maranhón :

- Que i a trenta-cinc ans, l'omiòt moret, qui atz vist totara bracejar au cap de l'escalòt, qu'èra un deus mei bons escartaires landés deu Baish-Armanhac. Dab lo son amic, lo Maniban, que seguiva totas las corsas deu parçan.

Lo Maniban, eth, qu'èra sonque un corsaire, un gran gualhard secalhàs e brinchut, hartanèr e coard, qui vesèn, en camisa e pantalon blancs, azardà's en un canton de l'arèna, riscà's a bèths còps ad un escart, har lo mariòle e lo trencamontanha a dètz mètres d'un taur, e puish sautar prèstament la talanquèra.

Qu'èran aqui tots los sons títols de glòria. A maugrat d'aquò, lo Maranhón que se l'aimava hèra.

Les mots, en dialecte du Bas-Armagnac, vibrèrent comme une insulte. Et nous aperçûmes, dans la foule massée au pied des loges, le même petit homme au bras en écharpe qui m'avait intrigué si fort, l'heure d'avant. Il gravit lentement l'échelle, se retourna, ouvrit sa chemise et, montrant au peuple sa poitrine nue, sabrée d'une estafilade encore saignante, cria :

- J'ai fait hier deux écarts devant la Paloma. Elle m'a touché deux fois en se retournant sur moi après chaque feinte. Est-il juste que je n'aie rien ?

- Maragnon ! Maragnon ! Tu as été plein de courage.

Les cris éclatèrent. Ce furent de longues acclamations. Et comme, enlevés par le flot de la populace, nous passions sous la porte des arènes, je vis, un instant, au-dessus des têtes moutonnantes, le vieil écarteur blessé tendre son béret vers les loges, en criant encore, mais cette fois d'une voix joyeuse :

- Un louis, pour mes deux écarts !

Assourdi par les clameurs et les fanfares, ivre de chaleur et de couleurs, je m'assis avec mon ami sous la tonnelle d'un café. Et ce fut là qu'il me conta, tout en fumant son étrange pipe de bruyère dont le fourneau sculpté figure une tête de taureau aux yeux sauvages, cette « histoire » du Maragnon :

- Il y a trente-cinq ans, le petit homme brun, que vous avez vu tout à l'heure gesticuler au bout de l'échelle, était un des meilleurs toréadors landais du Bas-Armagnac. En compagnie de son ami, le Maniban, il suivait toutes les courses de la région.

Le Maniban n'était, lui, qu'un amateur, un grand gaillard osseux et musclé, ivrogne et couard, que l'on voyait, en chemise et en pantalon blanc, se hasarder en un coin de l'arène, risquer parfois un écart, faire le fantoche et le bravache à dix mètres d'un taureau, puis sauter prestement la « talanquère ».

C'était là tous ses titres de gloire. Malgré cela, le Maragnon l'aimait beaucoup.

D'aqueth temps, los « Colombos » que sonavan hens las arènas. Qu'aperavan atau, ne sèi pas perqué, bandas de musicaires estrangèrs, quasiment tots de país alemands, qui galopavan las provincias de França, corrent de hèsta en hèsta e vivent deu frut deus lors concèrts.

Aqueths « Colombos » qu'èran, tots, tipes espès e blonds, dab ua barba lorda e dab bajaulas, lo peu long, e que's portavan levitas arronhosas. Ne'us avèn pas briga en hasti hens lo nòste parçan, pr'amor que sonavan plan, que s'acontentavan de chic de moneda, e qu'aprenèn a parlar dab un aisidèr de notar lo tringlaire parlar de Gasconha.

Un bèth matin, qu'avom la guèrra. Shens que sabossim on èran passats, los « Colombos » qu'avèn desapareishut. D'alhors, ne'us arregretavan pas. Pas mei nada corsa. Quasiment tots los escartaires qu'èran devath los drapèus.

Lo Maranhón, lo Maniban, devienuts francs-tiraires, que devèn afrontar, a bisa de Lèira, la bala e lo còp de sabra enlòc deus còrns.

Lo Joan Loberat que segotí la brasa deu son pip granàs, que's vuèitè lo bòc e que contunhè :

- Ua nueit de heurèr, glaciau e escura, los dus amics que's trovavan postats, gaitadors perduts, a la cantèra d'un bòsc. Esbrighats de flaquèr, que s'adromín. Tot d'un còp, lo galòp deus cavalèrs alemands que sonè sus la tèrra durcida per la gelada.

- Los olans !... ce morganhè lo Maranhón, atulat darrèr un arbàs, e d'instint, que s'espatlè lo fesilh. Mes n'avó pas lo temps de tirar ; lo Maniban, esvarjat, que's getè contra eth.

Ua sordatalha que'us entornejavan. Qu'estón desarmats, e, las mans darrèr l'arrea, lo mocader badalhonant la boca, honhats a còps de cròça au miei deus chivaus humejants, que caminèn longtemps a través la plana, virant l'esquia aus lors avantpòsts.

Darrèr ua sèrra rocassosa, emboscada de casses, que s'acessava lo campament deus cavalèrs enemics. Que s'arrestèn suu lindau d'ua tenda. Un oficièr que passè davant eths, davantejat pr'un sordat qui's portava au punh ua lanterna shorda. L'Alemand que se'us descarè d'ua uelhada aguda, que getè un òrdi qui ne comprenón pas, e que desapareishó.

A cette époque, les « Colombos » jouaient dans les arènes. On appelait ainsi, je ne sais pourquoi, des bandes de musiciens étrangers, presque tous des pays allemands, qui parcouraient les provinces de France, courant de fête en fête et vivant du produit de leurs concerts.

Ces « Colombos » étaient, tous, d'épais bonshommes blonds, à barbe sale et à lunettes, aux cheveux longs, et qui portaient des lévites crasseuses. On ne les détestait point dans nos pays, car ils jouaient bien, se contentaient de peu d'argent, et apprenaient à parler avec une facilité remarquable le sonore dialecte de Gascogne.

Un beau matin, nous eûmes la guerre. Sans que l'on sut où ils étaient passés, les « Colombos » avaient disparu. D'ailleurs, on ne les regrettait point. Plus de courses. Presque tous les écarteurs étaient sous les drapeaux.

Le Maragnon, le Maniban, devenus francs-tireurs, allaient affronter, au nord de la Loire, la balle et le coup de sabre au lieu des cornes.

Jean Loubérat secoua la cendre de son énorme pipe, vida son bock et continua :

- Une nuit de février, glaciale et sombre, les deux amis se trouvaient postés, sentinelles perdues, à la lisière d'une forêt. Brisés de fatigue, ils s'endormirent. Soudain, le galop des cavaliers allemands sonna sur la terre durcie par le gel.

- Les uhlands !... murmura le Maragnon, accroupi derrière un gros arbre, et d'instinct, il épaula son fusil. Mais il n'eut pas le temps de tirer ; le Maniban, affolé, se jeta contre lui.

Une horde de soldats les entouraient. Ils furent désarmés, et, les mains derrière les reins, un mouchoir bâillonnant leur bouche, poussés à coups de crosse au milieu des chevaux fumants, ils marchèrent longtemps à travers la plaine, tournant le dos à leurs avant-postes.

Derrière une colline rocheuse, boisée de chênes, s'abritait le campement des cavaliers ennemis. Ils s'arrêtèrent au seuil d'une tente. Un officier passa devant eux, précédé d'un soldat qui portait au poing une lanterne sourde. L'Alemand les dévisagea d'un coup d'œil aigu, jeta un ordre qu'ils ne comprirent pas, et disparut.

Tanlèu las mans desligadas, qu'estón armats de palas e de picas. Que'us hasón signe de cavar lo sòu mòth au ras d'un brau. Qu'aubedín.

Los dus gascons que trabalhavan desempuish mei d'ua òra, los jolhs plegats, los dits pècs, lo cap vuèit. Que's sentivan, a mesura qui apregondivan lo trauc umit, vàser au còr ua tristessa aspruda.

Un plap de claror blaucuisha qu'arrandava lo cèu, entà capsús, au-dessús de las sèrras emboscadas, quan lo Maranhón, tornant lhear lo temp, e's crotzè las mans sus l'asta de la pala.

- Dejà lo jorn ? ç'avè saunejat.

Darrèr eth, ua votz, qui n'èra pas la deu Maniban, que disè en Gascon :

- Praube dròlle ! Qu'ès tu, lo Maranhón de La Bastida d'Armanhac ?...

- Quiò ! Quiò ! ce responó shens gausar virar lo cap de peur que lo saunei e s'esvaneishi.

- E sabes çò que hès aqui ? ç'i tornè la votz mei vesia e mei baisha.

Aqueste còp, que s'arrevirè, desperdut. Davant eth, un omiàs blond, cinglat hens un uniforme d'oficièr deus olans, que contunhava dab la medisha votz misteriosa :

- Que't hès la hòssa endé't tapoar, men !...

Lo Maranhón, qui èra brave, que's senti ua grana estrèita hens l'arrea, los sons garròts que tremolèn.

Mes un esper pèc que se'u hasó tornar quilhar d'un bond. Qu'arreconeishè, adara, un deus òmis de la banda deus « Colombos » qui, precisament, avèn seguit l'annada d'avant totas las vilas deu sud-oèst, au temps de las corsas.

Un « Colombo », oficièr deus olans !... Un espion, shens dobte !...

E, quilhat, au revèrs de la hòssa on anava tombar hens quauquas minutas bilhèu dab lo Maniban, devath las balas deu peloton d'execucion, l'escartaire qu'implorava d'un gèste, de l'espier. Mes qu'apercebó ad aqueth moment lo son companh, espatarrat sus sons caucanhs, las mans balandrantas, dab l'espier d'ua bèstia resignada qui aten la mòrt, e ua vergonha que'u vienó. L'instint de la bravejada pèga, lo gost deu bèth ahur, que l'emportèn.

Aussitôt les mains déliées, ils furent armés de pelles et de pioches. On leur fit signe de creuser le sol mou tout au bord d'un marécage. Ils obéirent.

Les deux gascons travaillaient depuis plus d'une heure, les genoux ployés, les doigts gourds, la tête vide. Ils sentaient, à mesure qu'ils approfondissaient le trou humide, grandir au cœur une âpre tristesse.

Une bande de clarté blafarde rayait le ciel, à l'orient, au-dessus des collines boisées, quand le Maragnon, relevant le front, croisa les mains sur le manche de sa pelle.

- *Déjà le jour ? avait-il rêvé.*

Derrière lui, une voix, qui n'était pas celle du Maniban, disait en Gascon :

- *« Praube dròlle ! » C'est toi, le Maragnon de La Bastide d'Armagnac ?...*

- *« Quiò ! Quiò ! » répondit-il sans oser tourner la tête de crainte que le rêve ne s'évanouit.*

- *Et tu sais ce que tu fais là ? reprit la voix plus proche et plus basse.*

Cette fois, il se retourna, éperdu. Devant lui, un gros homme blond, sanglé dans un uniforme d'officier de uhlands, continuait de la même voix mystérieuse :

- *Tu creuses ta tombe pour t'enterrer, mon ami !...*

Le Maragnon, qui était brave, sentit un grand frisson dans ses reins, ses jarrets tremblèrent.

Mais un espoir fou le fit se redresser d'un bond. Il reconnaissait, maintenant, un des hommes de la bande des « Colombos » qui, précisément, avait suivi l'année d'avant toutes les villes du sud-ouest, au temps des courses.

Un « Colombo », officier de uhlan !... Un espion, sans doute !...

Et, debout, au revers de la fosse où il allait tomber dans quelques minutes peut-être avec le Maniban, sous les balles du peloton d'exécution, l'écarteur implorait d'un geste, du regard. Mais il aperçut à ce moment son camarade, affalé sur les talons, les mains ballantes, le visage livide de terreur, dans l'attitude d'une bête résignée qui attend la mort, et une honte lui vint. L'instinct de la bravade folle, le goût du panache, l'emportèrent.

Qu'arrihanhè :

- Atau ! N'èi pas james avut peur devant los còrns d'un taur, ne n'aurèi pas devant los fesilhs !

L'oficièr que se n'arrisó. Que's clinè, qu'eslurrè hens la cinta deu Maranhón ua espessa borsa de cuèir, e que'u bohè a la cara :

- Tè ! Vè-i te'n, dret davant tu...

- Ah !... Non, pas tot sol ! Que i a aqui lo Maniban, lo men vielh amic. Qu'es tanben de La Bastida d'Armanhac, eth.

E la votz de l'escartaire que tremolè, dolorosa, tan lo nom deu país nadau e l'avè esmudit.

L'olan, d'un gèste brusc, qu'amuishè lo camp, lo pè deu cèu.

Ua estridenta e prima fanfara de trompeta que sonava lo desvelhader. Chivaus que henilhèn.

- Anem, partitz tots los dus, e viste... ç'arroganhè.

Que s'escapèn, serpejant purmèr hens lo broishagar, entre las arròcas, puish au pas de corsa, hens lo bòsc.

E lo ser deu medish jorn, qu'avèn tornat passar Lèira.

Il ricana :

- Soit ! Je n'ai jamais eu peur devant les cornes d'un taureau, je n'en aurai point devant les fusils !

L'officier sourit. Il se pencha, glissa dans la ceinture du Maragnon une épaisse bourse de cuir, et lui souffla au visage :

- Tiens ! Va-t-en, droit devant toi...

- Ah !... Non, pas tout seul ! Il y a là le Maniban, mon vieil ami. Il est aussi de La Bastide d'Armagnac, lui.

Et la voix de l'écarteur trembla, douloureuse, tant le nom du pays natal l'avait ému.

Le uhlan, d'un geste brusque, désigna le camp, l'horizon.

Une stridente et grêle fanfare de trompette sonnait le réveil. Des chevaux hennirent.

- Allons, partez tous les deux, et vite... grommela-t-il.

Ils détalèrent, rampant d'abord dans les fourrés, entre les roches, puis au pas de course, dans la forêt.

Et le soir du même jour, ils avaient repassé la Loire.